

<<当代汉语骚语研究与英译>>

图书基本信息

书名：<<当代汉语骚语研究与英译>>

13位ISBN编号：9787807307112

10位ISBN编号：7807307110

出版时间：2008-12

出版时间：学林出版社

作者：郭贵龙

页数：315

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<当代汉语骚语研究与英译>>

内容概要

《当代汉语骚语研究与英译》作者重在对当代汉语骚语的渊源与发展、当代汉语骚语的言语形式、语法结构、韵律、结构手法、各种修辞，以及如何辩证地看待骚语，分八个专题进行了探讨，又用大量英译实例，分六个专题进行了英译的探讨，对当代汉语骚语翻译提供了各种方法和技巧，以供跨文化学者和英语翻译爱好者参考。

<<当代汉语骚语研究与英译>>

书籍目录

前言上篇一、中国民间骚语概说（一）民间骚语是民众的心声（二）骚语语言类属辨析（三）民间骚语的产生和流传（四）民间骚语的形式与语法结构（五）民间骚语的研究价值二、民间骚语的源流考辨——全方位、多角度认识民间骚语（一）从历史古谣中考查骚语（二）从中国古代民谣的特点看骚语：骚语——古代讽世歌谣（三）从对民间流行习语的比较中看现代骚语：骚语——民间流行习语（四）从骚语搜集的艰难困窘中看骚语：骚语搜集和整理应引起重视三、骚语的社会历史价值——社会的缩影，时代的写真（一）社会的缩影——取材广泛，广角摄取社会生活的方方面面（二）时代的写真——各个历史层面的社会风情记实（三）民间骚语对政府行政的鉴戒作用四、改革开放时期应正确对待骚语（一）改革开放时期骚语的新定义（二）骚语的针砭时弊功能（三）如何正确对待骚语下篇五、匀称——汉语骚语的基本结构（一）显型的汉语骚语1+1构式（二）隐型的汉语骚语的构成方式（三）对称既是当代骚语的主要框架，也是研究分析骚语结构的视点六、当代汉语骚语的韵律一十三辙（一）汉语骚语之所以能够产生时效的原因——押韵（二）当代汉语骚语押韵借鉴“十三辙”（三）要正确对待当代骚语中的用韵七、骚语的仿改手法及其功用（一）仿改的定义（二）仿改的分类（三）仿改中的变异八、骚语中谐音及其作用（一）谐音双关，庄埋于谐（二）谐音转换、幽默诙谐（三）谐音飞白，运肃为谐九、骚语的主要载体形式之一——流行语（一）流行语的特征（二）流行语产生的原因外篇十、汉英互译中流行语“不可译”成分的处理（一）流行语的表达内涵和来源（二）汉英互译中流行外来语的处理方法（三）汉英互译中流行语“不可译”的处理方法（四）字母流行语的形式及翻译十一、当代中国民间骚语英译（一）民谣式的骚语，采用“深化”、“等化”、“浅化”的译法，译出“意美”、“音美”、“形美”（二）对对联式的骚语，要在准确地理解含义的基础上，在内容、结构、形式上译出特色（三）译骚语时，要根据骚语自身的固有特点，灵活应用各种辞格译出骚语的文体风格十二、汉语骚语英译修辞格对应规律（一）明快动听的韵律——诗译（二）一针见血的直述——直译（三）风趣的谐音、仿谐音——释译（四）生动形象的比喻——分类话译（五）灵活多样的叠字格——节译（六）整齐工整楹联式的对仗——仿译十三、骚语中成语四字词组汉译英难题破解（一）叠字四字词组，应省略叠字，在结构上统筹兼顾，用一词总译（二）对偶四字词组，应压缩词语，采用短语节译（三）固定四字词组，应照顾整体，巧用习语借译（四）非固定词组，可简化和压缩，以突出主旨，灵活译出十四、仿改汉语骚语汉译英（一）整体把握原文，正确选用词义（二）仿词的骚语——直译、意译，抓“仿”突“改”（三）仿句的骚语——套译、借译，套“仿”译“改”（四）仿歌的骚语——抓住韵律，综合英译（五）仿体的骚语——紧扣体例，巧用修辞，译出主旨附录：流行语汉译英荟萃后记参考书目

<<当代汉语骚语研究与英译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>